

Memorandum di Intesa

tra

**il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare
della Repubblica Italiana**

e

**il Ministero delle Risorse Naturali e dell'Ambiente
della Federazione Russa**

**sulla cooperazione nel campo della protezione dell'ambiente
e dello sviluppo sostenibile**

Il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della Repubblica Italiana e il Ministero delle Risorse Naturali e dell'Ambiente della Federazione Russa, di seguito denominati «le Parti»,

TENENDO CONTO del principio dello sviluppo sostenibile,

CONSIDERANDO che la cooperazione tra le Parti rappresenta un interesse reciproco e contribuirà all'ulteriore sviluppo delle relazioni amichevoli tra le Parti,

TENUTO CONTO degli obiettivi inclusi nell'agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, adottata il 25 settembre 2015, che sono integrati e indivisibili e bilanciano le 3 dimensioni dello sviluppo sostenibile: economici, sociali e ambientali,

SOTTOLINEANDO l'aspirazione delle Parti a rafforzare la risposta globale alla minaccia dei cambiamenti climatici nel contesto dello sviluppo sostenibile,

sono giunti a un accordo su quanto segue:

1. Lo scopo di questo Memorandum è rafforzare e coordinare gli sforzi delle Parti per proteggere l'ambiente e promuovere lo sviluppo sostenibile.

2. Le parti coopereranno nei seguenti settori:

1. adattamento ai cambiamenti climatici;
2. implementazione delle migliori tecnologie disponibili, comprese quelle volte a ridurre le emissioni di gas serra;
3. gestione sostenibile delle foreste;

4. gestione integrata delle risorse idriche;
5. prevenzione e monitoraggio dell'inquinamento atmosferico e delle risorse idriche;
6. gestione sostenibile dei rifiuti;
7. conservazione della biodiversità della fauna selvatica;
8. altre aree di reciproco interesse nel campo della protezione ambientale.

3. La cooperazione tra le Parti nell'ambito del presente Memorandum sarà condotta nelle seguenti forme:

- attuazione di progetti comuni nel campo della protezione ambientale e dello sviluppo sostenibile;
- scambio di esperienze, informazioni e tecnologie nel campo della protezione ambientale, compresi programmi, pubblicazioni, esperienze e risultati della ricerca;
- scambio di visite di esperti e delegazioni;
- organizzazione congiunta di workshop, seminari o altri incontri con la partecipazione di scienziati, esperti, rappresentanti del settore imprenditoriale e altri soggetti interessati;
- altre forme di cooperazione concordate dalle Parti.

4. Al fine di garantire l'attuazione della cooperazione nell'ambito del presente Memorandum, le Parti istituiranno un Comitato Congiunto.

Il Comitato Congiunto sarà composto da rappresentanti delle Parti.

Le Parti entro tre mesi dalla data della firma del presente Memorandum nomineranno rappresentanti autorizzati nel Comitato Congiunto e si informeranno reciprocamente in merito alle nomine.

Per l'efficace attuazione delle funzioni assegnate, il Comitato Congiunto può coinvolgere rappresentanti delle istituzioni di ricerca interessate, organizzazioni pubbliche e private ed entità governative.

Il Comitato Congiunto fornirà orientamento generale e guida alla cooperazione delle Parti nell'ambito del presente Memorandum e approverà il suo piano di lavoro.

Alla sua prima riunione, il Comitato Congiunto svilupperà e adotterà i suoi regolamenti, stabilirà la frequenza delle riunioni e approverà il piano di lavoro a medio termine, compresi i progetti e le attività congiunte delle Parti. Il Comitato Congiunto, se possibile, terrà la sua prima riunione entro sei (6) mesi dalla data della firma del presente Memorandum.

Gli obiettivi del Comitato Congiunto saranno:

- coordinamento della cooperazione nei settori specificati al paragrafo 2 del presente Memorandum;
- approvazione di piani dettagliati, progetti e attività per l'attuazione del presente Memorandum;
- revisione sistematica e valutazione dello stato, dei progressi, dei risultati raggiunti e delle lezioni apprese dalle attività di cooperazione nel quadro del presente Memorandum;
- attrazione degli investimenti per l'attuazione di progetti comuni nell'ambito delle competenze delle Parti.

5. Ciascuna Parte sosterrà i propri costi associati alla partecipazione dei suoi rappresentanti alle attività che attuano il presente Memorandum, salvo diverso accordo tra le Parti.

L'attuazione del presente Memorandum non comporterà in nessun caso spese aggiuntive per il Governo della Federazione Russa e il Governo della Repubblica Italiana.

6. Questo Memorandum non è un trattato internazionale e non genera diritti e obblighi disciplinati dal diritto internazionale.

Questo Memorandum sarà attuato in conformità con i principi del diritto internazionale, degli accordi ambientali multilaterali di cui la Repubblica Italiana e la Federazione Russa sono Parti, così come delle legislazioni nazionali rispettivamente della Repubblica Italiana e qualsiasi altro obbligo derivante dall'appartenenza della Repubblica Italiana all'Unione Europea, e della Federazione Russa.

7. Il presente Memorandum può essere modificato con il consenso scritto delle Parti.

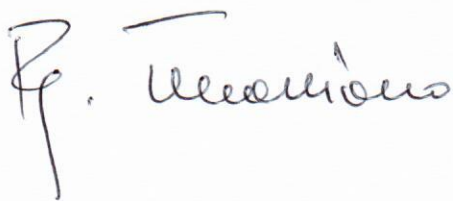
Eventuali disaccordi tra le Parti derivanti dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Memorandum saranno risolti attraverso consultazioni e negoziazioni tra le Parti.

8. Il presente Memorandum sarà applicato a partire dalla data della sua firma. La sua applicazione cesserà dopo 6 (sei) mesi dalla data di ricevimento della notifica scritta da qualsiasi delle Parti dell'intenzione di porre fine all'applicazione del presente Memorandum.

La cessazione dell'applicazione del presente Memorandum non influirà sulla realizzazione di progetti o attività avviati durante il periodo di applicazione.

Firmato il 24 ottobre 2018, in Mosca, in due copie, ognuna nelle lingue italiana, russa e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione verrà utilizzato il testo inglese.

**Per il Ministero dell'Ambiente e della
Tutela del Territorio e del Mare della
Repubblica Italiana**



**Per il Ministero delle Risorse
Naturali e dell'Ambiente
della Federazione Russa**



Memorandum of Understanding
between
the Ministry for the Environment, Land and Sea
of the Italian Republic
and
the Ministry of Natural Resources and Environment
of the Russian Federation
on cooperation in the field of Environmental Protection
and Sustainable Development

The Ministry for the Environment, Land and Sea of the Italian Republic and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation, hereinafter referred to as «Parties»,

TAKING INTO ACCOUNT the principle of sustainable development,

CONSIDERING that cooperation between the Parties represents a mutual interest and will contribute to the further development of friendly relations between the Parties,

TAKING INTO ACCOUNT the goals included in the 2030 Agenda for Sustainable Development, adopted on September 25, 2015, which are integrated and indivisible and balance three dimensions of sustainable development: economic, social and environmental,

EMPHASIZING aspiration of the Parties for strengthening the global response to the threat of climate change in the context of sustainable development,

have come to an understanding as follows:

1. The purpose of this Memorandum is to strengthen and coordinate the efforts of the Parties to protect the environment and to promote sustainable development.

2. The Parties will cooperate in the following areas:

1. adaptation to the climate change;
2. implementation of the best available techniques, including those aimed at reducing greenhouse gas emissions;
3. sustainable management of forests;
4. integrated water resources management;
5. prevention and monitoring of atmospheric air and water resources pollution;
6. sustainable waste management;
7. conservation of biological diversity of wildlife;
8. other areas of mutual interest in the field of environmental protection.

3. Cooperation between the Parties under this Memorandum will be conducted in the following forms:

- implementation of joint projects in the field of environmental protection and sustainable development;
- exchange of experience, information and technologies in the field of environmental

protection, including programmes, publications, expertise and research results;

- exchange of visits of experts and delegations;
- joint organization of workshops, seminars or other meetings with the participation of scientists, experts, representatives of business sector and other stakeholders;
- other forms of cooperation agreed by the Parties.

4. In order to ensure the implementation of cooperation in the framework of this Memorandum, the Parties will create the Joint Committee.

The Joint Committee will be composed of representatives of the Parties.

The Parties within three months from the date of the signing of this Memorandum will appoint authorized representatives to the Joint Committee and will inform each other about the appointments.

For the effective implementation of the assigned functions the Joint Committee may involve representatives of the interested research institutions, public and private organizations, and government entities.

The Joint Committee will provide general direction and guidance to cooperation of the Parties within the framework of this Memorandum, and approve its work plan.

At its first meeting, the Joint Committee will develop and adopt its regulations, establish the frequency of meetings, and approve the medium-term work plan, including joint projects and activities of the Parties. The Joint Committee, if possible, will hold its first meeting within six (6) months from the date of the signing of the present Memorandum.

The objectives of the Joint Committee will be:

- coordination of cooperation in the areas specified in paragraph 2 of the present Memorandum;
- approval of detailed plans, projects and activities for the implementation of this Memorandum;
- systematic review and assessment of the status, progress, results achieved and lessons learned from the cooperation activities in the framework of the present Memorandum;
- attraction of investments for the implementation of joint projects within the competence of the Parties.

5. Each Party will incur its own costs associated with the participation of its representatives in the activities implementing this Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties.

Implementation of this Memorandum in any case will not entail additional expenditures for the Government of the Russian Federation and Government of the Italian Republic.

6. This Memorandum is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

This Memorandum will be implemented in conformity with the principles of international law, multilateral environmental agreements to which the Italian Republic and the Russian Federation are parties, as well as national legislation of the Italian

Republic and any other obligations arising from the membership of the Italian Republic in the European Union and national legislation of the Russian Federation.

7. This Memorandum may be amended by written consent of the Parties.

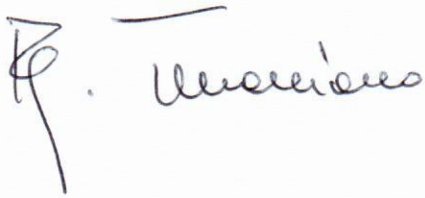
Any disagreements between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

8. This Memorandum will be applied from the date of its signing. Its application will cease after 6 months from the date of receipt of the written notification by either Party of its intention to terminate the application of this Memorandum.

The termination of application of this Memorandum will not affect the implementation of projects or activities, which were started during the period of its application.

Signed in Moscow, on 24th October 2018 in two originals, each in the Italian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text will be used.

**For the Ministry for the Environment,
Land and Sea of the Italian Republic**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Ursin", with a horizontal line above it.

**For the Ministry of Natural
Resources and Environment
of the Russian Federation**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a stylized name.

**Меморандум о взаимопонимании
Между Министерством по
делам окружающей среды и экологической охраны
территории и моря Итальянской Республики
и Министерством природных ресурсов и
экологии Российской Федерации
о сотрудничестве в сфере охраны окружающей среды и устойчивого развития**

Министерство по делам окружающей среды и экологической охраны территории и моря Итальянской Республики и Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации, далее именуемые «Сторонами»,

руководствуясь принципом устойчивого развития,
исходя из убеждения, что сотрудничество между Сторонами представляет взаимный интерес и будет способствовать дальнейшему развитию дружественных отношений между Сторонами,

принимая во внимание цели, вошедшие в Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, принятую 25 сентября 2015 года, которые носят комплексный и неделимый характер и обеспечивают сбалансированность всех трех компонентов устойчивого развития: экономического, социального и экологического,

подчеркивая стремление Сторон к усилению глобальных мер в ответ на угрозу изменения климата в контексте устойчивого развития,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Целью настоящего Меморандума является укрепление и координация усилий Сторон по охране окружающей среды и обеспечению устойчивого развития.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество по следующим направлениям:

- 1) адаптация к изменению климата;
- 2) внедрение наилучших доступных технологий, в том числе направленных на сокращение выбросов парниковых газов;
- 3) устойчивое управление лесами;
- 4) интегрированное управление водными ресурсами;
- 5) предотвращение и мониторинг загрязнения атмосферного воздуха и водных ресурсов;
- 6) устойчивое управление отходами;
- 7) сохранение биологического разнообразия животного мира;
- 8) другие направления, представляющие взаимный интерес в области охраны окружающей среды.

3. Сотрудничество между Сторонами в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в следующих формах:

- реализация совместных проектов в области охраны окружающей среды и устойчивого развития;
- обмен опытом, информацией и технологиями в сфере охраны окружающей среды, в том числе программами, публикациями, экспертными знаниями и результатами исследований;
- обмен визитами специалистов и делегаций;
- совместная организация симпозиумов, семинаров и других встреч с участием ученых, экспертов, представителей деловых кругов и других заинтересованных лиц;
- другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

4. В целях обеспечения сотрудничества в рамках настоящего Меморандума Стороны создадут Совместный комитет.

Совместный Комитет будет состоять из представителей Сторон.

Стороны в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Меморандума назначат уполномоченных представителей в Совместный комитет и проинформируют друг друга об этих назначениях.

Для эффективного выполнения возложенных функций Совместный комитет может привлекать представителей заинтересованных исследовательских институтов, общественных и частных организаций и государственных структур.

Совместный комитет будет обеспечивать общее руководство и управление сотрудничеством Сторон в рамках настоящего Меморандума, а также утвердит план своей работы.

На своем первом заседании Совместный комитет разработает и примет свой регламент, установит периодичность заседаний и утвердит среднесрочный план работы, включая совместные проекты и мероприятия Сторон. Совместный Комитет, по возможности, проведет первое заседание в течение шести (6) месяцев со дня подписания настоящего Меморандума.

Целями Совместного комитета станут:

- координация сотрудничества по направлениям, указанным в пункте 2 настоящего Меморандума;
- утверждение детальных планов, проектов и мероприятий по реализации настоящего Меморандума;
- систематический обзор и оценка состояния, прогресса, достигнутых результатов и опыта, накопленного в ходе сотрудничества в рамках настоящего Меморандума;
- привлечение инвестиций для реализации совместных проектов в пределах компетенции Сторон.

5. Каждая Сторона будет самостоятельно нести свои расходы, связанные с участием ее представителей в мероприятиях по реализации настоящего Меморандума, если иное не согласовано Сторонами.

Реализация настоящего Меморандума в любом случае не повлечет дополнительных расходов для Правительства Итальянской Республики и Правительства Российской Федерации.

6. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум будет реализовываться в соответствии с принципами международного права, многосторонними природоохранными соглашениями, участниками которых являются государства Сторон, законодательством Итальянской Республики и иными обязательствами, возникающими в связи с членством Итальянской Республики в Европейском союзе а также законодательством Российской Федерации.

7. Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному согласию между Сторонами.

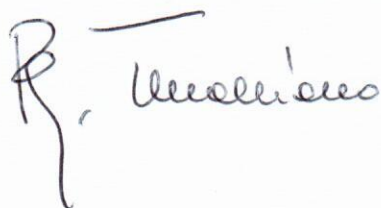
Любые разногласия между Сторонами, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума, будут разрешаться дружеским путем посредством прямых консультаций и переговоров между Сторонами.

8. Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания. Его применение прекратится по истечении 6 месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления о намерении прекратить применение настоящего Меморандума.

Прекращение применения настоящего Меморандума не повлияет на реализацию проектов или мероприятий, которые были начаты в период его применения.

Подписано в Москве, на 24 октября 2018 в двух подлинных экземплярах, каждый на итальянском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковое содержание. В случае расхождения в толковании будет использоваться текст на английском языке.

**За Министерство по делам
окружающей среды и экологической
охраны территории и моря
Итальянской Республики**



**За Министерство природных
ресурсов и экологии Российской
Федерации**

